|  |  |
| --- | --- |
|  | Частное образовательное учреждениевысшего образованияИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ(ЧОУ ВО ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ) |

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

*По написанию выпускной квалификационной работы*

**основная профессиональная образовательная программа**

**подготовки бакалавров**

**по направлению**

**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Квалификация (степень) выпускника **бакалавр** .

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Утверждено на заседании УС  Институт иностранных языков  Протокол № \_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г. |  | Утверждаю  Ректор ИИЯ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  О.И. Бродович |

**1. Выпускная квалификационная работа**

Вводные замечания

Выпускная квалификационная работа является завершающим этапом программы обучения бакалавров лингвистики. В этой работе выпускник должен продемонстрировать все основные компетенции, знания, умения и навыки, которые он приобрел за время обучения в Институте, и проявить себя как лингвист, владеющий теорией и техникой перевода.

Выпускникам предоставляется выбор из двух модулей итоговой квалификационной работы: первый модуль – проведение исследования по одной из актуальных проблем лингвистики, связанных с теорией перевода либо сопоставительной лингвистикой; второй модуль – работа по теории и практике перевода, предполагающая выполнение перевода оригинального текста с приложением трех аналитических разделов: теоретического анализа основной переводческой проблемы, которая возникла в ходе выполнения перевода, и двух комментариев к принятым выпускником переводческим решениям – собственно переводоведческого и культурологического.

В выпускной квалификационной работе любого модуля обучающийся должен проявить следующие умения и навыки:

* обосновать актуальность, цель, задачи и практический материал исследования;
* сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
* осуществлять подбор, систематизацию и анализ практического материала исследования;
* делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
* владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин;
* логично, четко и последовательно излагать материал исследования;
* оформлять текст работы и справочный аппарат в соответствии с принятыми в научной практике нормами.

**2.1. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА ПО ЛИНГВИСТИКЕ**

(Требования к выпускной квалификационной работе по направлению подготовки 45. 03. 02 - Лингвистика, модуль Лингвистика)

**2.1.1.Общая характеристика работы*.***

Выпускная квалификационная работа по лингвистике представляет собой самостоятельное исследование обучающегося, выполненное под руководством преподавателей языковых или филологических дисциплин. Руководителями и рецензентами выпускных квалификационных работ являются ведущие преподаватели кафедр, имеющие как правило степень доктора или кандидата филологических наук. Рецензенты назначаются зав. кафедрами не позднее, чем за две недели до защиты.

**2.1.2.Тематика работы**

Тема выпускной квалификационной работы должна касаться актуальных лингвистических и/или теоретико-переводоведческих проблем:

* изучение семантической структуры слова, семантической структуры словаря, дифференциации словарного состава английского языка;
* исследование морфологических категорий и синтаксических единиц, синтаксического, семантического и коммуникативного аспектов предложения, высказывания и сверхфразового единства;
* лингвистические проблемы текстов различных жанров;
* изучение эволюции целостной системы языка на фоне исторических условий его существования, системных изменений на различных уровнях языковой структуры;
* проблемы языковой вариативности;
* Проблемы поэтики художественного текста и перевода;
* Теоретические проблемы специального перевода.

Тема выпускной квалификационной работы формулируется научным руководителем и утверждается на заседании кафедры и ученого совета института.

**2.1.3.Структура и объем выпускной квалификационной работы по лингвистике**

Выпускная квалификационная работа должна включать следующие составляющие:

-обязательные:

* титульный лист;
* оглавление;
* введение;
* главы основной части;
* заключение;
* список цитированной литературы.

- дополнительное:

* приложения, если необходимо.

Титульный лист заполняется следующим образом:

В верхнем поле указывается полное наименование учебного заведения.

В среднем поле приводится фамилия, имя и отчество автора работы. Под этим следует название работы без слова «тема» и без кавычек. Ниже следует указание на жанр работы, а именно: выпускная квалификационная работа

Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы научного руководителя.

В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово «год» не пишется).

В оглавлении приводятся заголовки всех разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце. Каждая глава должна завершаться разделом «Выводы», который также указывается в оглавлении.

Во введении называется и кратко поясняется предмет исследования, формулируется цель и задачи выпускной работы, актуальность исследуемой проблемы, указываются избранный метод и материал исследования, теоретическая и практическая ценность полученных результатов. В конце введения описывается и обосновывается структура работы.

Текст основной части содержит, как правило, две главы: теоретическую и исследовательскую. *В теоретической части* работы описывается отражение исследуемой проблемы в научной литературе. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего практического анализа.

*Исследовательская часть* представляет собой анализ фактического материала и может быть представлена в виде одного или нескольких разделов, в зависимости от задач, которые ставятся в работе.

В заключении должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также могут быть отмечены возможные пути практического применения результатов исследования.

Список использованной литературы (не менее 25 работ, из них не менее 3 работ на иностранных языках) составляется в алфавитном порядке. Каждый литературный источник дожжен иметь полное библиографическое описание и иметь отражение в тексте работы. В список включаются все исследования, упоминавшиеся в тексте работы, но никаких других названий здесь не упоминается.

Кроме того, в этой части работы приводится список словарей или других справочных источников и список источников, из которых был заимствован материал для практического анализа.

**2.1.4.Оформление текста выпускной квалификационной работы**

Объем выпускной работы составляет 45-65 страниц основного текста.

* Текст должен располагаться на одной стороне стандартного листа А 4 через 2 межстрочных интервала. Рекомендуется использовать шрифт 14, Times New Roman. При этих условиях объем текста на одной странице составляет 1800 знаков (с пробелами).
* Все страницы имеют сквозную нумерацию, включая иллюстрации и приложение. Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не ставится. Страницы нумеруются арабскими цифрами, которые ставятся в середине нижнего поля страницы.
* Каждая глава начинается на отдельной странице (но не ее разделы). Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам.
* Каждая глава работы должна состоять из нескольких подглав. Если в подглавах есть подпункты, их должно быть более одного.

*Глава 1. Проблема выделения лексико-семантического поля….*

*1.1. Понятие поля в современной лингвистике…*

*1.2. Тип полей*

*1.2.1 Лексико-семантическое поле*

*1.2.2. Грамматико-лексическое поле*

*1.2.3……*

Между названием главы и первой подглавой не должно содержаться никакого текста.

* При написании курсовой работы обучающийся должен давать в обязательном порядке ссылки на автора и источник, из которого заимствованы материалы. Ссылки на источники даются следующим образом:

*«В нём широко используется, помимо нейтральной, высокая, торжественная лексика и фразеология, эмоционально окрашенные слова, употребление коротких предложений, рубленая проза, безглагольные фразы, риторические вопросы, восклицания, повторы и др [23]».*

Источник цитирования указан в квадратных скобках. Точка либо другой знак препинания ставятся за скобкой. Если дается указание на всю книгу, то в скобках указывается только номер источника в библиографическом списке.

Если приводится точная цитата, либо дается ссылка на конкретное место в цитируемом произведении, в скобках указывается номер источника по списку и страница — [23, с. 234].

*«В своей книге «Семиотика», определяя понятие интертекстуальности, она свидетельствует о том, что «в пространстве того или иного текста несколько высказываний, взятых из других текстов, взаимно пересекаются и нейтрализуют друг друга» [29, с.29]».*

* + 1. **Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

К защите допускается работа, оформленная в соответствии с указанными требованиями и зарегистрированная в учебной части не позднее, чем за неделю до защиты.

К тексту работы должен быть приложен отзыв научного руководителя, где оценивается степень и глубина проработки обучающимся необходимого теоретического материала, умение пользоваться теоретическими положениями в процессе практического анализа материала и степень самостоятельности автора работы в получении ее результатов. За неделю до защиты работа отдается рецензенту, от которого должен быть представлен письменный отзыв, в котором оценивается количество прочитанной и осмысленной литературы, количество использованного фактического материала, глубина и результативность анализа, умение автора работы сформулировать основные положения.

Раздаточный материал, представляемый на защите членам ГАК, должен содержать название работы и фамилию обучающегося в верхнем колонтитуле. Время выступления во время защиты – 5-7 минут не более.

Защита проводится публично на заседании ГАК в присутствии руководителя и рецензента. Оценка выставляется по стобалльной шкале. Баллы распределяются следующим образом:

* Теоретическая глава – 30 баллов;
* Исследовательская глава – 40 баллов;
* Оформление работы – 20 баллов, в том числе

Введение и Заключение - 10 баллов;

Библиографический аппарат - 5 баллов;

Орфография и пунктуация - 5 баллов;

* Доклад по работе – 5 баллов;
* Ответы на вопросы в ходе защиты – 5 баллов.

В отзывах научного руководителя и рецензента оценка работы в терминах баллов не указывается. Эта оценка выставляется комиссией по итогам процедуры защиты.

* 1. **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА**

(Требования к выпускной квалификационной работе по направлению подготовки 45. 03. 02 - Лингвистика, модуль Теория и практика перевода)

**2.2.1. Цели и задачи выпускной квалификационной работы модуля Теория и практика перевода**

Целью написания и защиты итоговой квалификационной работы по переводу является интегральная проверка усвоения выпускником всего комплекса знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

**2.2.2. Содержание и структура работы**

Материалом для работы является незнакомый и ранее не публиковавшийся в русском переводе текст на иностранном языке (далее именуемый «исходным»), который выдается обучающимся преподавателями перевода выпускающей кафедры. Исходный текст представляет собой логически и композиционно завершенный фрагмент современного нехудожественного текста общегуманитарной или культурологической направленности, не яркоокрашенный стилистически (эссе, публицистика и т.п.), объемом 12-15 тыс. печатных знаков (7-8 машинописных страниц).

Работа должна состоять их четырех частей:

1. Введение

Изложение целей и задач работы. Описание структуры работы. Полное библиографическое описание исходного текста. Общая характеристика исходного текста с точки зрения его коммуникативной направленности, жанрово-стилистической принадлежности, лексико-грамматических особенностей и композиционной структуры.

1. Теоретическая часть

Теоретическая часть включает себя две главы: одна из них включает предпереводческий анализ текста с библиографичеким описанием, в котором указываются выходные данные текста, информация об авторе, выделяются основные переводческие трудности и указываются стратегии их преодоления; другая глава представляет собой рассмотрение лингвистической проблемы, выбранной автором ВКР для исследования: проблема передачи терминов, вопросы адекватности-эквивалентности, тема-рематические отношения и т.д.

В теоретической части работы исполнитель должен продемонстрировать владение основными положениями современной теории перевода и терминологическим аппаратом переводоведения. Кроме того, при написании данной части работы автор должен использовать знания, полученные в ходе изучения таких дисциплин ООП, как «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и курсов по выбору культурологической и переводоведческой направленности.

Также в теоретической части выполняетися предперевод

1. Практическая часть
   1. Перевод исходного текста на русский язык

Текст перевода должен удовлетворять требованиям коммуникативно-прагматической эквивалентности оригиналу и соответствовать нормам русского литературного языка.

* 1. Постраничный комментарий к тексту перевода, включающий:
* Развернутый переводческий комментарий с обоснованием. Исполнитель работы должен отметить и объяснить наиболее характерные случаи применения лексических и синтаксических трансформаций (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, логическое развитие понятия, целостное преобразование, компенсация, изменение синтаксиса предложения, членение предложений, объединение предложений и т.п.). Кроме того, автор должен обосновать выбор вариантов передачи безэквивалентной лексики и образной (а в интересных случаях – и не образной) фразеологии. Объектом комментария могут также стать интересные случаи контекстуально-обусловленного выбора варианта перевода многозначных слов, трудности, связанные с преодолением различий в сочетаемости иностранных и русских слов и прочие проблемы, с которыми автор перевода столкнулся в процессе работы над исходным текстом.
* Культурологический и фактологический комментарий, представляющий собой изложение сведений страноведческого, культурологического, географического, исторического и т.п. характера о реалиях и других культурно-коннотированных компонентах, встречающихся в исходном тексте дается отдельно, после выполнения перевода.

1. Библиографический список

Полный перечень работ по теории и практике перевода, на которые имеются ссылки в теоретической части или в комментариях, а также список словарей и справочных изданий, использованных автором при работе над переводом.

Список источников, словарей, источников на иностранном языке, примеров делается отдельно с сохранением сквозной нумерации.

Первый номер источника в библиографическом списке содержит запись источника на первые буквы алфавита, а НЕ первый цитируемый в тексте источник!!!

Библиографический список оформляется по следующему стандарту:

*учебник, учебное пособие, монография:*

Разинкина Н. М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков): учебник для высших учебных заведений. – М.: Высшая школа, 2004.- 269 с.

Ажеж К. Человек говорящий: вклад лингвистики в гуманитарные науки / пер. с фр. – изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 304 с.

*статья в сборнике или часть коллективной монографии:*

Якобсон Р. Лингвистика и поэзия // Структурализм «за» и «против». – М.: Прогресс, 1975. – С. 193-230;

Гурочкина А.Г. Диалогический дискурс как среда и результат межличностного взаимодействия //Актуальные проблемы современного языкознания. STUDIA LINGUISTICA XVIII.: Сборник научн. статей. — СПб.: Политехника-сервис, 2009. - С.43-48.

*автореферат диссертации:*

Столярова, Е.В. Коммуникативная направленность текстов политической рекламы: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Архангельск: Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2005. - 22 с.

*электронные ресурсы:*

Белоус Н.А. Прагматическая реализация коммуникативных стратегий в конфликтном дискурсе // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2006. – №4 [Электронный ресурс]. URL: http://www.tverlingua.by.ru/archive/005/5\_3\_1.htm (дата обращения: 15.12.2010).

**2.2.3. Требования к оформлению работы**

1. Работа должна быть снабжена титульным листом, содержащим название учебного заведения и отделения, название работы, полные выходные данные исходного текста, полное имя исполнителя и руководителя, год выполнения работы. Расположение составляющих титульного листа полностью соответствует указанным выше требованиям для работы по лингвистике.
2. Текст перевода должен располагаться параллельно исходному, с разбивкой страниц на два столбца.
3. Комментарии к тексту перевода и соответствующие им фрагменты текста перевода должны быть снабжены перекрестными ссылками.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ**

Оценка качества перевода исходного текста (основное содержание практической части) прежде всего отражает:

* точность передачи коммуникативной установки, смыслового содержания и экспрессивно-стилистических особенностей оригинала на уровне всего текста и входящих в его состав отдельных высказываний;
* умение осознанно использовать широкий диапазон лексико-грамматических и стилистических средств русского языка,
* теоретическую оправданность перевода в целом, а также полноту и точность комментария к тексту перевода.

Оценка может быть снижена за нарушение норм русского литературного языка в переводе.

За работу по теории и практике перевода рецензентом выставляется четыре оценки (по сто балльной шкале):

1. Оценка за теоретическую часть (главы 1,2): обоснованность, использование литературы, релевантность теоретических положений теме работы, подбор примеров, полнота описания избранных переводческих проблем, академический язык – 25 баллов.
2. Оценка за перевод (глава 3): качество перевода, отсутствие смысловых и стилистических ошибок, неточностей и пропусков, сохранение стиля оригинала, качество русского языка, «читабельность» - 30 баллов.
3. Оценка за переводческий комментарий: обоснованность, полнота, точность формулировок – 25 баллов.
4. Оценка за технические аспекты работы – 20 баллов, в том числе:

* Формальное описание исходного текста и аннотация – 10 баллов;
* Полнота библиографии и ее соответствие научным стандартам, оформление ссылок в тексте работы – 5 баллов;
* Орфографическая и пунктуационная грамотность работы –5 баллов.

В ходе защиты оцениваются

* Доклад автора работы, содержащий краткую характеристику текста оригинала и основные трудности перевода, как они освещены в теоретической части работы;
* Ответы выпускника на вопросы рецензента и членов комиссии

После защиты за работу выставляется окончательная оценка.

**Образцы оформления различных частей курсовой работы:**

* 1. *Оформление титульного листа. Интервал в титульном листе - 1,5*

Частное образовательное учреждение

высшего образования

Институт иностранных языков

Вопросы соответствия английской и русской пунктуации на примере комментированного перевода статьи Джона Джонсона«Women of no honor»

Анна Андреевна Александрова

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель

П.П.Петрова

Санкт-Петербург

2018

* 1. *Оформление оглавления*

СОДЕРЖАНИЕ

Введение…………………………………………………………………………3

Глава 1. Предпереводческий анализ текста …………………………………..4

Глава 2. Сходства и различия английской и русской пунктуации ………….9

2.1. История пунктуации ………………………………………………………9

2.2. Знаки препинания в английском и русском языках ……………………13

2.2.1 Общая информация о знаках препинания ……………………………..15

2.2.2. Правила постановки двоеточия в английском и русском языках …...19

2.2.3. Правила постановки апострофа в английском и русском языках …...23

2.2.4. Правила постановки точки с запятой в английском и русском языках.28

2.2.5. Правила постановки запятой в английском и русском языках ……....31

2.2.6. Прочие знаки препинания ……………………………………………..43

2.2.7. Выводы по главе 2 ……………………………………………………..44

Глава 3. Комментированный перевод ……………………………………….45

3.1. Перевод и переводческий комментарий ……………………………….45

3.2. Культурологический комментарий ……………………………………..57

Заключение……………………………………………………………………62

Список цитированной литературы……………………………………….....63

*1.3.Образец представления выводов по одной из глав работы*

Выводы по главе 1

1) Любой текст, в большей или меньшей степени, включает в себя элементы интертекста, и обладает свойствами интертекстуальности.

2) Существует множество видов интертекста, среди которых выделяют 3-4 основных вида и значительное количество подвидов.

3) Интертекст несет определённые функции, которые в значительной мере влиять на содержание текста и его функциональный стиль, и требует внимания со стороны переводчика, определяя стратегии перевода.

*1.4. Образец оформления таблицы в тексте*

Таблица 3.

Примеры перевода названий с применением добавления

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинальное название** | **Перевод** |
| Bloodborne | Bloodborne: ***Порождение крови*** |
| The Last Guardian | The Last Guardian. ***Последний хранитель*** |
| LEGO Jurassic World | LEGO Мир Юрского ***периода*** |
| Shadow of the Colossus | Shadow of the Colossus. ***В тени Колосса*** |
| Tearaway Unfolded | Сорванец: Развернутая ***история*** |
| Until Dawn | ***Дожить*** до рассвета |

*1.5.Образец оформления рисунка/графика в тексте*

Рисунок 1 — Английская и русская обложки игры inFAMOUS

*1.6. Образец оформления культурологического комментария*

**3.2. Культурологический комментарий**

* Муслин - это очень тонкая ткань особенного, полотняного переплетения. Этот метод производства ткани был открыт в городе Мосуле (откуда и название), далее распространился по всей родине — Ираке, а потом появился и в Европе. Моду на одежду из муслина ввели французы в конце XVII века. И тогда и по сей день, муслин считался довольно дорогой тканью и использовался обычно для пошива дамских нарядных платьев.
* Лайм-Риджис. Город в Англии. Маленький город на западе графства Дорсет, входит в состав административного района Уэст-Дорсет. Город расположен в 40 км от Эксетера и известен своей гаванью. Также в городе сохранилась водяная мельница XIV века.
* Бат. Город в юго-западной части Англии, расположенный на холмистой местности. В нем находятся известные термальные источники, а также здания XVIII века в георгианском стиле. Многие дома строили тогда из желтого "батского камня", как, например, Батское аббатство. Оно знаменито благодаря веерным сводам, башне и большим витражам.
* «Мэ́нсфилд-парк» (англ. Mansfield Park). Воспитательный роман Джейн Остин (1811—13), который принадлежит к зрелому периоду её творчества. Увидел свет в 1814 году.